

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ludzie niegodziwi* ** mówili: Jak ten nas wybawi? I wzgardzili nim, i nie przynieśli mu daru. Lecz on był jak głuchy.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ ludzie niegodziwi, בלעל בני, idiom: synowie Beliala, ludzie bez wartości, wg G: synowie zarazy, υίοι λοιμοῖ. Określenie to pojawia się również w: <x>100 16:7</x>;<x>100 20:1</x>;<x>100 23:6</x>, w kontekście rządów królewskich.

²⁾ <x>90 1:16</x>; <x>90 2:12</x>

³⁾ był jak głuchy, נִהְיָ כְמוֹ חֵרִישׁ, idiom: zbył to milczeniem. Ciekawe jest jednak, że wyrażenie to nie występuje w G, a ponadto łatwo je wyjaśnić jako zniekształconą końcówkę wariantu z 4QSam a, tj. ויהי כמו חדש .